

Ensemble Vocal
Amaryllis

Direction: Christine Mayencourt

CONCERT PASSION

VIE, MORT, RÉSURRECTION

Œuvres de Byrd, Gesualdo, Purcell, Kodály, Nystedt, Deák-Bárdos ...

Samedi 5 avril 2014, à 20h00

Temple de Genthod, GE

Dimanche 6 avril 2014, à 17h00

Église catholique de Morges, VD

www.choeuramaryllis.org
info@choeuramaryllis.org

entrée libre, collecte

2014

Avant-Propos

Soyez les bienvenus à ce concert du temps de la Passion.

Notre programme de musique sacrée constitue un cheminement vers Pâques et au-delà.

Il s'articulera en trois séquences : des psaumes à la jeunesse du Christ, puis du Mont des Oliviers jusqu'à la Croix, et enfin de la Résurrection à aujourd'hui.

Les œuvres anciennes et modernes se répondront pour traduire l'intemporalité de cette réflexion sur la vie.

Nous vous souhaitons un agréable moment en notre compagnie.

Frédéric OULEVEY

Ensemble Vocal Amaryllis

Direction : Christine Mayencourt

Fondé en 2007 par Christine Mayencourt et placé sous sa direction, l'Ensemble Vocal Amaryllis est basé à Rolle et bénéficie du généreux soutien logistique de la paroisse réformée. Qu'elle en soit ici remerciée. Nous remercions également l'entreprise NEMACO pour la mise à disposition du local de répétition du samedi.

Amaryllis cherche à promouvoir le répertoire polyphonique a capella du Moyen Age à nos jours. Sans dédaigner les pièces connues, il cherche surtout à faire découvrir des perles d'un répertoire souvent ignoré.



décembre 2012

1ère partie : Vie

Cantate Domino (1999)

Texte : psaume 96

Musique : Vytautas Miškinis (1954*)

Cantate Domino canticum novum	Chantez au Seigneur un chant nouveau
Et benedicite nomini eius !	Et bénissez son nom !
Quia mirabilia fecit.	Car il a fait des merveilles.
Cantate et exultate,	Chantez et réjouissez-vous,
Et psallite in cithara	Et louez-le au son de la cithare et
et voce psalmi.	par le chant d'un psaume.

Lord, not to us

Texte : Extraits du Psaume 115 (113b)

Musique : Henry Purcell (1659-1695)

Lord, not to us, but to thy name	Ce n'est pas à nous, Seigneur, mais
We give the praise we owe; To thy	à ton nom que nous rendons gloire;
free goodness, and thy truth,	A ta bonté gratuite, et à ta vérité,
Whence all our blessings flow.	source de nos bénédictions.

Remember not, Lord, our offences

Texte tiré des litanies (Book of Common Prayer)

Musique : Henry Purcell (1659-1695)

Remember not, Lord, our offences,	Ne te souviens pas, Seigneur, de
nor the offences of our forefathers;	nos offenses, ni des offenses de
neither take thou vengeance	nos ancêtres; ne te venge pas de
of our sins: But spare us,	nos péchés: Mais épargne-nous,
good Lord, spare thy people,	bon Seigneur, épargne ton peuple,
whom thou hast redeemed	que tu as racheté par ton sang
with thy most precious blood,	précieux, et ne sois pas en colère
and be not angry with us for ever.	contre nous pour toujours.
Spare us, good Lord.	Épargne-nous, bon Seigneur.

Meine Seele erhebt den Herren

Texte : *Cantique de Marie, Luc 1, v. 46-55*

Musique : *Heinrich Schütz (1582-1672)*

Meine Seele erhebt den Herren, und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilandes. Denn er hat seine elende Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskind. Denn er hat große Ding an mir getan, der da mächtig ist und des Name heilig ist. Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für bei denen, die ihn fürchten. Er übet Gewalt mit seinem Arm. Er zerstreuet, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn. Er stößet die Gewaltigen vom Stuhl und erhöht die Niedrigen. Die Hungerigen füllet er mit Gütern und lässt die Reichen leer. Er denket der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel auf, wie er geredt hat unsern Vätern, Abraham und seinem Samen ewiglich. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und auch dem Heiligen Geiste, wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.	Mon âme exalte le Seigneur, et mon esprit exulte en Dieu, mon Sauveur. Car il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante, Et voici que désormais on me dira bienheureuse de génération en génération. Car il a fait pour moi de grandes choses, celui qui est tout-puissant, Et saint est son nom. Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Il a déployé la force de son bras. Il a dispersé ceux dont le cœur était orgueilleux. Il a renversé les puissants de leurs trônes et élevé les humbles. Il a comblé de biens les affamés et renvoyé les riches les mains vides. Il a secouru Israël, son serviteur, il s'est souvenu du pardon qu'il avait promis à nos pères, à Abraham et à sa descendance, pour les siècles des siècles. Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit, Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.
---	---

The crown of roses (1889) / La couronne de roses
Piotr Ilitch Tchaïkovski (1840-1893)

<p>When Jesus Christ was yet a child He had a garden small and wild Wherein he cherished roses fair, And wove them into garlands there.</p>	<p>Lorsque Jésus-Christ était encore un enfant Il avait un petit jardin sauvage Dans lequel il faisait pousser des roses, Qu'il tissait en guirlandes.</p>
--	--

<p>Now once, as summertime drew nigh, There came a troop of children by, And seeing roses on the tree, With shouts they plucked them merrily.</p>	<p>Un jour que l'été approchait, Vint une troupe d'enfants, Lorsqu'ils virent des roses sur l'arbre, Avec des cris joyeux, ils les arrachèrent.</p>
---	--

<p>« Do you bind roses in your hair ? » They cried, in scorn, to Jesus there. The boy said humbly : « Take, I pray All but the naked thorns away. »</p>	<p>« Tu mets des roses dans tes cheveux ? » Crièrent-ils, méprisants, à Jésus. Le garçon dit humblement : « Prenez, je vous en prie, tout sauf les épines nues. »</p>
---	---

<p>Then of the thorns they made a crown, and with rough fingers pressed it down, Till on his forehead fair and young Red drops of blood like roses sprung.</p>	<p>Alors, des épines, ils firent une couronne, Et brutalement l'enfoncèrent, Jusqu'à ce que sur son front noble et jeune Des gouttes de sang perlent comme des roses.</p>
---	--

Vie

Cantate Domino (1997)

texte : psaume 96

musique : Vytautas Miškinis 1954*

Lord, not to us

texte : Psaume 115/113b (extraits)

musique : Henry Purcell 1659-1695

Remember not, Lord, our offences

texte tiré des litanies (Book of Common Prayer)

musique : Henry Purcell 1659-1695

Meine Seele erhebt den Herren

texte : Evangile de Luc 1, v. 46-55

musique : Heinrich Schütz 1582-1672

The crown of roses

musique : Piotr Illitch Tchaïkovski 1840-1893

Mort

Christus Factus Est

texte : Epître aux Philippiens 2.8-9

musique : Felice Anerio c. 1560-1614

PARASCEVE, huit motets pour voix mixtes

musique : György Deák-Bárdos 1905-1991

2. « Tristis est anima mea... » Matthieu 26.37-38

5. « Eli! Eli!... » Matthieu 27.46, Marc 15.34

« **O vos omnes...** »

texte : adapté des Lamentations 1.12

musique : Carlo Gesualdo di Venosa

1560-1613

Stabat Mater

texte : attribué à Jacopone da Todi

musique : Zoltán Kodály

XIII^e siècle

1882-1967

Ave verum corpus

texte : attribué à Innocent VI

musique : William Byrd

XIV^e siècle

1543-1623

Résurrection

Alleluia (1980)

musique : Michel Baud

1947*

O Crux ave (1998)

texte : Venance Fortunat

musique : Rihards Dubra

VI^e siècle

1964*

Peace I leave with you (1958)

texte : Jean 14:27 adapté par Frank Pooler

musique : Knut Nystedt

1915*

Ubi caritas et amor (2000)

texte : anonyme du X^e siècle

musique : Morten Lauridsen

1943*

2ème partie : Mort

Christus factus est

Texte : Epître aux Philippiens 2.8-9

Musique : Felice Anerio (c.1560-1614)

Christus factus est pro nobis	Christ s'est fait obéissant
obediens	Jusqu'à la mort sur la croix.
Usque ad mortem autem crucis.	C'est pourquoi Dieu l'a exalté
Propter quod et Deus exaltavit illum	et lui a donné le nom
et dedit illi nomen,	Qui est au-dessus de tout nom,
Quod est super omne nomen, amen.	amen.

PARASCEVE (Vendredi Saint) - 8 motets pour voix mixtes -
Extraits

Musique : György Deák-Bárdos (1905-1991)

2. « Tristis est anima mea... » (1927) - Matthieu 26.37-38

Caepit Jesus contristari et maestus	Jésus commença à ressentir
esse, Tunc ait illis : « Tristis est	tristesse et angoisse, Il leur dit
anima mea usque ad mortem.	alors : « Mon âme est triste à en
Sustinete hic, et vigilate mecum. »	mourir. Demeurez ici, et veillez avec
	moi. »

5. « Eli! Eli!... » (1928) - Matthieu 27.46, Marc 15.34

Et circa horam nonam clamavit	Et vers la neuvième heure, Jésus
Jesus voce magna, dicens :	cria d'une voix forte, disant : « Mon
« Eli! Eli! lamma sabachtani ? »	Dieu! Mon Dieu! pourquoi m'as-tu
	abandonné ? »

« O vos omnes... », 5ème répons du samedi Saint
Musique : Carlo Gesualdo di Venosa (1560-1613)
Texte adapté des Lamentations 1.12

O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte:	O vous tous qui passez sur ce chemin, Arrêtez-vous et voyez
Si est dolor similis sicut dolor meus.	S'il est une douleur pareille à la
Attendite, universi populi, et videte dolorem meum.	mienne. Arrêtez-vous peuples de la terre et voyez ma douleur.

Stabat Mater

Texte : attribué au franciscain italien Jacopone da Todi. (XIII e s.)
Musique : Zoltán Kodály (1882-1967)

Stabat Mater dolorosa	Debout, la mère des douleurs
Juxta crucem lacrimosa	Se dresse, le visage en pleurs,
dum pendebat Filius.	Sous la croix à laquelle pend son fils.
Cuius animam gementem,	Et dans sa pauvre âme gémissante,
contristatam et dolentem,	Inconsolable, défaillante,
pertransivit gladius.	Un glaive acéré s'enfonce.
O quam tristis et afflicta	Qu'elle est triste, anéantie
fuit illa benedicta	Cette femme entre toutes bénies
Mater Unigeniti !	La mère du fils de Dieu !
Amen.	Amen.

Ave Verum Corpus

Texte : hymne eucharistique attribuée au pape Innocent VI (+1362)
Musique : William Byrd (1543-1623)

Ave, verum corpus natum de Maria Virgine:	Salut vrai corps né de la Vierge Marie
vere passum, immolatum	Qui est mort et a été immolé sur la
in cruce pro homine:	croix pour les hommes,
cuius latus perforatum	Dont le côté a été percé
unda fluxit sanguine:	et d'où ont jailli l'eau et le sang.
esto nobis praegustatum, in mortis examine.	Sois pour nous un avant-goût de l'heure de notre mort.
O dulcis, O pie, O Jesu, Fili Mariae.	O doux, O tendre, O Jésus, fils de
Miserere mei. Amen.	Marie, aie pitié de moi. Amen.

3ème partie : Résurrection

Alleluia (1980)

Musique : Michel Baud (1947*)

Alleluia Alléluia !

O Crux ave (1998)

Texte tiré de l'hymne "Vexilla Regis", de Venance Fortunat (VIe s.)

Musique : Rihards Dubra (1964*)

O Crux ave, spes unica.	Salut ô Croix, [notre] unique
Hoc Passionis tempore	espérance. En ce temps difficile de
Auge piis justitiam,	la Passion, Augmente ta justice
Reisque dona veniam.	envers les croyants [et] Accorde le
	pardon aux pécheurs.

Peace I leave with you (1958)

Texte : Jean 14.27 adapté par Frank Pooler

Musique : Knut Nystedt (1915*)

Peace I leave with you, my peace I give unto you : not as the world giveth. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; je ne la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble point, ni ne s'effraie.

Ubi caritas et amor

Texte anonyme probablement écrit en France vers le Xème siècle

Musique : Morten Lauridsen (1943*)

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Congregavit nos in unum Christi amor. Exultemus, et in ipso iucundemur. Timeamus, et amemus Deum vivum. Et ex corde diligamus nos sincero. Là où sont l'amour et la charité, Dieu est présent. C'est l'amour du Christ qui nous a rassemblés dans l'unité. Réjouissons-nous, et en lui trouvons notre joie. Craignons et aimons le Dieu vivant, et d'un cœur sincère aimons-nous les uns les autres !

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Simul ergo cum in unum congregamur: Ne nos mente dividamur, caveamus. Cessent iurgia maligna, cessent lites. Et in medio nostri sit Christus Deus. [...] Amen. Là où sont l'amour et la charité, Dieu est présent. Donc, alors que nous sommes rassemblés, évitons ce qui pourrait diviser nos esprits. Que cessent les mauvaises querelles, que cessent les litiges! Et qu'au milieu de nous soit le Christ notre Dieu. [...] Amen.

Nos prochaines prestations



**« *RÉSOLUMENT
MODERNE !* »**

***Concerts d'automne
15 et 16 novembre 2014***

Dimanche 16 novembre 2014
17h00

Temple de Commugny

Samedi 29 novembre 2014
20h00

Temple de Rolle

***Soutenez la culture,
Réservez un bon accueil à la collecte !***